

ИСТОРИЯ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Собирова Шохсанам Собиржоновна

*Ургенчский государственный Университет Факультет
«Теория и практика перевода», направление «Немецкий язык»*

E-Mail: shokhsanamsobirova@gmail.com

История синхронного перевода началась в 1920-х годах, когда техника позволила использовать микрофоны и наушники для передачи звука. Первые синхронные переводчики были созданы во Франции, где они использовались для перевода речи на конференциях Лиги Наций.

В 1945 году была создана Международная ассоциация переводчиков-синхронистов, которая разработала стандарты для синхронного перевода. В 1951 году была создана первая школа для обучения синхронному переводу в Женеве.

С тех пор синхронный перевод стал широко используемым во всем мире. Существует множество профессиональных ассоциаций и организаций, которые занимаются обучением и сертификацией переводчиков-синхронистов. Технологии также продвинулись, и теперь существуют компьютерные программы, которые помогают переводчикам в их работе.

Развитие синхронного перевода проходило через несколько этапов:

1. Ранний период. В начале 20 века, до изобретения техники записи и воспроизведения звука, синхронный перевод был невозможен. Переводчики использовали метод консекутивного перевода, когда они записывали выступление и затем переводили его на другой язык.

2. Первые эксперименты. В 1920-х годах, когда техника позволила использовать микрофоны и наушники для передачи звука, были проведены первые эксперименты по синхронному переводу. Это произошло во Франции на конференциях Лиги Наций.

3. Развитие техники. В 1930-х годах техника продвинулась, и стали появляться первые системы для синхронного перевода. Эти системы включали в себя микрофоны, наушники и специальное оборудование для перевода.

4. Создание профессиональных ассоциаций. В 1945 году была создана Международная ассоциация переводчиков-синхронистов, которая разработала стандарты для синхронного перевода. В 1955 году был создан Международный союз переводчиков.

5. Обучение и сертификация переводчиков. В 1951 году была создана первая школа для обучения синхронному переводу в Женеве. С тех пор существует множество школ и учебных центров, которые обучают и сертифицируют переводчиков-синхронистов.

6. Современные технологии. Современные технологии, такие как компьютерные программы для перевода и системы распознавания речи, значительно упростили работу переводчиков-синхронистов. Однако, несмотря на это, синхронный перевод по-прежнему является сложным и ответственным видом перевода.

В целом, развитие синхронного перевода было связано с постоянным улучшением техники и развитием профессиональных стандартов и обучения. Он является важным инструментом для международного общения и сотрудничества и позволяет людям из разных языковых и культурных групп общаться и работать вместе, что в свою очередь способствует развитию глобальной экономики, науки и культуры.

Синхронный перевод используется во многих областях, таких как конференции, встречи, переговоры, пресс-конференции, телевидение и радио. Без синхронного перевода многие международные мероприятия были бы невозможны или неэффективны, поскольку участники не могли бы понимать друг друга.

Кроме того, синхронный перевод позволяет сохранять культурное наследие разных народов и языков, сохраняя их языковую и культурную идентичность. Это способствует сохранению культурного разнообразия и уважению к различиям между людьми.

Таким образом, синхронный перевод имеет огромное значение для международных отношений и является необходимым инструментом для обеспечения эффективного и гармоничного международного сотрудничества.

ЛИТЕРАТУРА

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.